

Interlanguage Analysis Project

1. Goals

Using data collected straight from test subjects can be extremely helpful in formulating theories about second language acquisition. My goals in this research is to analyse the speech of a student of German. I plan to do more in depth into certain aspects of his language skills as well as determine his overall level of speaking fluency as based on the definition given on page 14 of our MELAB booklet.

2. Information about the Subject

My subject, who wishes to be called Max, is a 24-year-old program manager for an international company whose first language is English. He began learning the German language by himself at the age of 20 through reading and listening to cassette tapes. During the next two semesters of college after a summer of this self-teaching, he enrolled in a total of 18 credit hours of German and advanced rapidly in his language skills. Max was exposed to a variety of teaching methods at that time.

Feeling that he was then ready to gain some practical experience in a country where the language was spoken, he enrolled in an exchange program and spent a year in Munich studying at the university there and taking specially-designed classes through his program. He was in an immersion-style setting involving classes only taught in German but with students who all spoke the same first language and could therefore help each other with difficult aspects of grammar and pronunciation.

Today, Max no longer uses his German skills often and admits that they may have grown a bit rusty, although he does still speak with a perfect German accent. He still enjoys speaking the language and had a high personal motivation to learn it in the first place because language learning is a favorite pasttime of his.

3. Materials and Equipment

I have rented an audio cassette player from LS&A Media to record the verbal interaction between myself and Max. Other resources include parts of the readings discussed throughout the semester, as well as the MELAB booklet and handouts given out in class. I will also make use of the transcript of my recorded interview with Max for my analysis of his language skills.

4. Language Analysis

4.1 Indefinite Articles

One of the most important parts of the German language that does not exist in English is the presence of grammatical gender. As is the case with many other languages, nouns in German have had a gender arbitrarily assigned to them. This is one of the hardest aspects of German to learn because the monolingual English speaker has no experience with such things; and the English speaker with some contact with other languages will often also have difficulties because the genders of nouns may differ be different in German (i.e. *el puente* in Spanish, and *die Brücke* in German). I have chosen to take a more in-depth look into Max's use of indefinite articles since they came up more

frequently than the definite articles and are similar in form and equally difficult to master.

To make my data more easily intelligible, here is a chart of the indefinite articles of German:

Indefinite Articles			
	Masculine	Feminine	Neuter
Nominative	ein	eine	ein
Accusative	einen	eine	ein
Dative	einem	einer	einem
Genitive	eines	einer	eines

für **ein** bisschen
 ***ein** Freund besucht
 ***eine** Boss
ein Lehrer
 habe ich **eine** Idee
 am Ende ***eine** Woche
 mit ***ein** Program

accusative
 accusative
 nominative
 nominative
 accusative
 genitive
 dative

For my analysis, I have taken several random samples from the pages of the transcript of my interview to look at the accuracy rate in Max's speech. These examples are representative of a general trend that I have found in his grammar. While Max does seem to have a basic grasp of the indefinite article, the more complicated and less-used forms still seem to allude him. Nominative tenses are correct most of the time, while accusative is correct some of the time, and dative and genitive are often incorrect. This leads me to believe that Max has memorized the basic (nominative) genders of the nouns but does not know how to decline them well. A glance at the definite and possessive articles in the transcript confirms this.

4.2 Verb Use

4.2.1 Verb Placement

Verb placement is often difficult for second language learners because they must learn a new set of rules. In German, the verbs often occur in two different places in the sentence, with the modal verb before or after the subject (depending on whether it follows another item or not) or even at the end of a sentence (if the sentence begins with certain specific prepositions). To make this easier, all verbs will be in bold.

ich will in München leben	correct (standard grammar)
mein Stiefvater wohnt in Italia	correct (standard grammar)
* weiss ich gar nicht darüber	incorrect – verb should be after subject
wir haben viel gemacht	correct (standard grammar)
*ja, habe ich immer fliegen gemacht	incorrect – verb should be after subject

This data shows that while Max does see that there is a possibility in German for a more varied verb placement, he does not know how and where to implement it. All the sentences in the example were chosen because they should have the standard SVOV order. Some of them do and some don't, reflecting Max's evident confusion with this aspect of the grammar.

4.2.2 To Be/To Have Verbs

Another aspect of the verbs in German is that the past perfect can be conjugated using either to have or to be. For example, *he has come* in English would be *er ist*

gekommen (he is come) in German. Verbs using the to be form usually pertain to motion or movement from one place or position to another.

*ich **habe** **geflogen**
 *wir **haben** **gefahren**
 ich **habe** **studiert**
 und dann **bin** ich **umgezogen**

I have flown (I am flown)
 We have driven (We are driven)
 I have studied
 I have moved (I am moved)

Here we see that Max is having problems distinguishing the to be verbs from the to have verbs. This probably is taken from his first language because English does not allow for to be verbs. Max rarely uses the to be form, even with the German verbs that call for it.

5. Conclusion

Using page 14 of the MELAB booklet given out in class, I would rank Max as a good speaker, but with a 3-, meaning that he is much closer to being a marginal/fair speaker than an excellent speaker. I chose this ranking because Max understood everything I asked him and could produce utterances easily and without accent. The reason he is not an excellent speaker is that he seems to have not yet grasped many of the aspects of the difficult grammar of German. He also sometimes had trouble finding the right word and often resorted to code-switching during our interview. I would suggest a more in-depth study of articles and sentence structure for Max, as well as more time spent in Germany. Being exposed directly to the language would help his German advance, and I am convinced that in time he would speak almost perfect German.

Interview with Max
12.08.04

(I represents the interviewer, and M represents the subject, Max.)

I Gut. Wir können anfangen. Wie geht es dir heute?

- M Geht's mir gut. Und Ihnen?
- I Du darfst mich dutzen, wenn du willst.
- M Okay. Wie geht's dir?
- I Gut. Wie lange hast du deutsch studiert?
- M Also, ich habe deutsch für ein bisschen mehr als zwei Jahren studiert.
- I Und was für Unterricht hast du gehabt?
- M Deutsch eins, zwei, drei, vier.
- I Und was war deinen Lieblingsunterricht?
- M Nummer vier.
- I Und warum?
- M Also...es ist...wir haben studiert...also...das Berliner Mauer...die Berliner Mauer...und viel mehr. Also, wir haben über Kultur...ja, das haben wir.
- I Sehr schön. Und wie war deine Zeit mit Junior Year in Munich?
- M Es war schön. Also, München ist mein Lieblingsstadt, und...also...ich will in München leben...wohnen.
- I Was hast du dort studiert?
- M Dort habe ich also nicht so viel studiert.
- I Was hast du sonst gemacht?
- M Also, ich habe ein bisschen Bier getrunken, und ich...also...ich habe gereist. Also ich bin nach also Italien gefahren. Bin nach Frankreich, und España, und viel mehr Länder. Also, zu viel gereisen.
- I Was hast du in Italien gemacht?
- M Also...in Italia habe ich vino getrunken, und habe ich ein Freund besucht, und...also mein Stiefvater wohnt in Italia, und dort...also...haben wir...wir haben getroffen.
- I Und was habt ihr gemacht?
- M Ein bisschen vino getrunken...und...also...also...wir haben viel gemacht also. Er hat ein Auto, und wir haben durch das...uh... countryside gefahren.
- I Ist Italien dein Lieblingsland?
- M Mein Lieblingsland?
- I Ja.

- M Also...es ist sehr schön, und die Leute sind sehr freundlich, aber...also, ich habe kein Lieblingsland.
- I Warum nicht?
- M Weil...jede Land ist ein...also, jede ist unterschiedlich...aber nicht besser. Also...ich bin in so viel...so viel Länder...also keine sind mein Lieblings, aber...also liebe ich jeder.
- I Was ist deine Lieblingssprache.
- M Ja, Deutsch natürlich.
- I Und was ist mit Englisch?
- M Englisch ist schmutzig. Also nicht so schmutzig als Italienisch oder Spanisch oder Französisch, but Englisch ist sehr schmutzig. Also, es gibt keine andere...lingua?...Sprache, das...also...in Englisch haben wir spelling bees. Deutsch hat kein spelling bees, weil...also...man sagt ein Wort und weisst wie es...um...gespellt ist.
- I Aber sie haben doch diese neue Rechtschreibung.
- M Weiss ich gar nicht darüber.
- I Wo hast du gewohnt?
- M In Deutschland oder überall?
- I Überall. Auch in Deutschland.
- M Scheisse...also...hmm...als ich null war, war ich in Indiana geboren, und dann bin ich umgezogen nach Texas und Tennessee. Ich habe studiert in Vermont, und dann, als ich in das Junior Year Program war...uh...habe ich in der Studentenstadt in München gewohnt. Uh...danach habe ich...also, bin ich wieder nach Vermont umgezogen, und habe ich mein senior year in Vermont gemacht. Uh...und dann habe ich in Ohio gewohnt...also, es war in hotels, aber...habe ich dort gewohnt. Und dann bin ich nach Korea, also Südkorea umgezogen, und war ich ein Lehrer in Korea, und das war schön, und jetzt arbeite ich in Afghanistan...uh...und...mit Soldaten, aber bin kein Soldat.
- I Und macht es dir Spass in Afghanistan?
- M Ja, macht es Spass, a...aber ich hätte...also ich...also ich habe eine Nütte für eine Boss gehabt, und sie war, mein Gott sie war...

- I Dass solltest du nicht sagen. Ich muss das alles übersetzen.
- M Geht das. Aber Afghanistan...ja, Afghanistan ist Spass...um...also, man kann nicht so viel tun...also...ich arbeite so viel, dass ich habe gar keine Zeit.
- I Und was machst du denn noch?
- M Also...ich arbeite mit translators...und...und das...also...US special forces. Um...ich bin der Boss. Ich bin der Chef. Also habe ich...un...ungefähr hundert translators...Dolmetscher?...also habe ich hundert Dolmetscher. Bin dein...Manager. Also ich bin der Chef.
- I Und das macht dir Spass?
- M Ja, das macht Spass. Ist immer Spass wenn man...wenn man...paid to travel ist. Ein bisschen Germlich. Also, es ist zwei Jahre, dass ich so viel Deutsch gesprochen habe
- I Du hast dich doch mit Leuten, die Deutsch sprechen, getroffen, oder?
- M Ja, natürlich, aber es ist...es ist...rare. Es ist nicht so...nicht so oft, dass ich Deutsch sprechen. Vielleicht zwanzig Minuten in Monaten.
- I Und du arbeitest in Afghanistan und kannst dort Deutsch sprechen oder nicht?
- M Also... in Bagram gibt viele deutsche Soldaten, aber sie...also...keep to themselves. Also, meine Dolmetscher, sie sprachen...sie sprechen Pashtoon, Farsi, Dari, Urdu, Hadjik, Usbek, und Russisch....so...also nicht so oft, dass ich Deutsch sprechen können.
- I Und wo bist du gereist, als du in Deutschland warst?
- M Scheisse. Also...Bulgarien,...uh...Ungran, Österreich, Italien...uh...Frankreich, España, England, Scott...Schottland,...uh...Irland...uh...
- I Und hast du auch die Sprachen von den Ländern gekannt?
- M Ja, natürlich, ein bisschen. Also...also spreche ich ein bisschen...also auch das Tschetschische Republik. Also jetzt spreche ich ein bisschen Italienisch, ein bisschen Spanish, ein bisschen Französisch, auch ein bisschen Tschetschisch.
- I Und Englisch natürlich.
- M Und Englisch natürlich
- I Wie war dass in Schottland und England?

- M Also, in Schottland war es schwierig,...weil...also...das verdammt...uh...accent...war...es war unmöglich...also...aber war sehr schön. Auch London. London war auch sehr schön.
- I Und findest du, dass die Länder unterschiedlich von einander sind?
- M Jeder hat ein individuel Kultur, und sie sind sehr verschieden, und...aber...die europäischer Länder – sie...sie alle haben ein Kultur, was sehr distinct ist. Und in Amerika haben wir ein gemischtes Kultur, das sehr schmutzig ist.
- I Was machst du heute?
- M Also, heute? Heute habe ich...also meine Freundin...also...wir haben zusammen gegessen...eh...also...heute ist mein holiday...und also...habe ich noch ein paar...
- I Was machst du, wenn du wieder in Afghanistan bist?
- M Also...wenn ich wieder in Afghanistan bist, dann kann ich ein Feier haben, weil das Nützte ist los.
- I Und wenn du nicht nach Afghanistan gehen müsstest, was hättest du gemacht.
- M Huh? Uh...verstehe ich. Also, weiss ich nicht. Also, vielleicht arbeitest bei MacDonalds oder...weiss ich nicht. Es ist mir egal. Ich will nicht bei MasDonalds arbeiten, aber vielleicht bei Heffer International oder...also...eine andere internationale Firma.
- I Willst du in Deutschland arbeiten?
- M Well ja, natürlich. Hätte ich gerne in Deutschland leben und arbeiten.
- I Und warum nach Deutschland und nicht nach Spanien oder sowas?
- M Ja, Spanien auch. Ja, España ist sehr schön. Und was noch? Also, yo hablo Español tambien. Pero solo un poquito.
- I Was war deinen Lieblingskurs an der Uni München?
- M Also...in München habe ich am liebsten...wie heisst das...ich vergesse mich was...also was mein Lieblingfach...was über das dritte Reich, und das war sehr schön...uh...was noch?
- I Gab es jemand, der ein grosses Vorbild für dich gewesen ist?
- M Ein Vorbild? Also...also...George W. Bush ist mein Lieblingspräsident.
- I Warum?

- M Also, er ist nicht mein Lieblingspresident, aber...also...hasse ich Kerry.
- I Warum?
- M Warum? Also, er hat vier Monate in Vietnam gearbeitet, und dann hat er ein ganze campaign mit diesem vier Monate gebildet. Was noch?
- I Wer ist deine Lieblingsfrau auf der Welt?
- M Meine Lieblingsfrau auf der Welt...also...wow...also...habe ich keine Idee. Also, in München habe ich sehr viele Frauen...also...gefreundet. Gefreundet? Also, weiss ich nicht. Wir waren Freunden. Also, auch in Südkorea und es gibt so viele nette Leute. Also...das netteste Leute auf der Welt ist Lauren Mitchell of University of Michigan at Ann Arbor who lives in 214 Barbour.
- I Das solltest du doch auf Deutsch sagen.
- M Also, sie wohnt in Ann Arbor, Barbour 214, und ist sehr...also...
- I Was ist dein Lieblingswort auf Deutsch?
- M Mein Lieblingswort? Um...mein Lieblingswort ist vielleicht...um...habe ich wirklich kein Lieblingswort. Was ist dein Lieblings wort? Also weiss ich was mein Lieblingswort ist – Schlampenschlepper. Und das ist für ein Auto, das in den 70er oder 80er von...das Gis brought over...und es ist ein Schlampenschlepper. Also was noch?
- I Was hast du letzte Woche gemacht?
- M Letzte Woche? Also bin ich nach...also, am Ende diese Woche, also in den letzten dreizehn Tagen habe ich fünfzehn Flüge, also fünfzehn flights gemacht. Bin ich durch vielleicht zwölf Länder gefahren, und auch in sieben oder acht Statten, und auch sechzehn timezones. Ich reise viel.
- I Und wie lange dauert dass, nach Afghanistan zu kommen?
- M Drei Tagen.
- I Warum?
- M Also, am ersten fliege ich von Detroit nach London, und dann London nach Aisha Baishan, und dann nach Kirgistan, und dann von Kirgistan fliege ich mit das military nach Kirgistan. Überall dauert es drei oder vier Tagen.
- I Fliegst du gern?

- M Ah...nicht mehr. Nun fliege ich gar nicht gern. Als ich...fliege ich so viel, dass ich will jemand töten.
- I Bist du fruher gern geflogen?
- M Also immer. Also...ja, habe ich immer fliegen gemacht. I always liked it, aber jetzt muss man immer warten und warten, und dann fliegt man, und dann warten und warten und warten. Und es dauert. Das kurzeste Flug nach Afghanistan dauert zweiundhalb hou...Stunden. Aber...also...on average dauert es fünf oder sechs Stunden.
- I Aber warum dauert es so lange normalerweise?
- M Weil es so freaking far away ist.
- I Was ist dein Lieblingsessen?
- M Mein Lieblingsessen ist Lasagna.
- I Und warum?
- M Weil es Tomaten und Käse hat. Ethnisch...ethnische...ethnic food ist mein Lieblingsessen.
- I Du warst in Korea letztes Jahr. Hast du koreanisches Essen gut gefunden?
- M Natürlich.
- I Was ist dein Lieblings koreanisches Essen?
- M Hmm...gim chi chige und sam gib sal.
- I Und was bedeutet das?
- M Also, gim chi chige ist gim chi stew, und gim chi ist cabbage und andere Dinge. Sam gib sal ist..also...Schwein. Also ja...ist gegrillt Schweinefleisch. Ja, also...mag ich auch...also...spanisch und mexicanisch, italienisch, und auch indisch...Essen von India.
- I Wie ich sehe hast du eine Tatioierung. Woher hast du sie?
- M Woher? Warum? Weil ich in ein fraternity...wie sagt man das? Ich war in etwas wie ein fraternity. Also...meine Uni war ein Militärschule, und wir haben ein bond gehabt. Deswegen habe ich das gekriegt.